

Kompetenz – Funktion – Variation.

Linguistica Coseriana V

Internationale Tagung an der Universität Potsdam

8.-10. Oktober 2015

Abstracts

Sprachliche, kommunikative, praktische und ästhetische Kompetenz beim „jedemaligen Sprechen“: Coseriu's Linguistik des Sprechens und die „Linguistik der Faktizität“

Ana Agud (Salamanca)

Als „Linguistik der Faktizität“ habe ich den Versuch gekennzeichnet, konsequent vom „jedemaligen Sprechen“ aus Theorie der Sprache und ihrer Erforschung zu betreiben. Dieser Versuch soll sich einerseits Coseriu's Bemühungen um eine integrale, Text und Parolebezogene Sprachtheorie anschliessen und andererseits für die dazu nötige historisch-kritische Selbstreflexion der Linguistik Gegenstand, Methode und Ziel ausdrücklich anzugeben.

Es geht zunächst um eine gründliche *Entgrenzung* des Gedankens einer „Kompetenz zu sprechen“, die durch eine *systematische Kritik der verschiedenartigen begrifflichen Reduktionen* zu leisten ist, die im Laufe der Geschichte der Sprachwissenschaft das fachliche Verständnis der Sprache bestimmt haben, um sie auf deren historischen und ideologischen Hintergrund erklärend zurückzuführen. Die *Sprechkompetenz*, wenn es denn überhaupt eine solche geben soll, ist keine Bemeisterung verschiedenlicher, vom Linguisten unterschiedener Fähigkeiten, sondern eine Fähigkeit des sämtlichen menschlichen Organismus zum *komplexesten Verhalten, den wir in der Welt der Lebewesen kennen*. Selbstreflexion, kategorisierender Aufbau der Welt, Kommunikation, Handeln, einander ästhetisch nahekommen sind einige der Bedeutung und Sinn der Rede bestimmenden Aspekte des Sprechens, die von einer integralen „Linguistik der Faktizität“ zur Kenntnis genommen werden müssen.

Eine solche Linguistik bleibt allerdings individuelle Leistung des einzelnen Linguisten. Die Semantik ihrer Wörter bleibt der Undurchdringlichkeit seiner Persönlichkeit verhaftet und ist von anderen Individuen, in der Zeit und nach ihrer je eigenen Bildung und Perspektive, zu deuten. Linguistik zu betreiben ist keine Metasprache aufzubauen, sondern bleibt Erzählung einzelner Sprecher.

Von den Bedeutungen zu den „Sachen“: Coserius Konzeption der „Fachsprache“ als Transzendierung der Einzelsprache

Jörn Albrecht (Heidelberg)

In immer wieder neuen Formulierungen versichert Coseriu, das Denken setze notwendigerweise bei den Einzelsprachen an. Wie dies genau geschieht, wird zu zeigen sein. Das Wort sei keine Benennung einer bereits vor aller Sprache vorfindbaren „Sache“ (i. e. eines Gegenstands oder Sachverhalts), sondern Bestandteil einer sprachspezifischen Klassifikation der Wirklichkeit; die Wortbedeutung sei keine „Vorstellung“ (keine *idea* im Sinnes Lockes) – daher die scharfe Kritik der Prototypensemantik – sondern eine Art von Begriff, wenn auch kein explizit abgegrenzter.

Andererseits ist Coseriu darum bemüht, den Verdacht zu entkräften, er schwimme im Fahrwasser der Vertreter des sog. „sprachlichen Relativitätsprinzips“, und er spricht auch Wilhelm von Humboldt von diesem Verdacht frei. Dass er damit recht hat, soll ebenfalls gezeigt werden. Die Wortbedeutungen der Einzelsprachen determinieren unser Denken nicht im strengen Sinn, wie von einigen behauptet wurde und wird; sie sind allenfalls, wie Gilbert Ryle es ausgedrückt hat (Coseriu kannte ihn sicher, jedoch zitiert er ihn nicht), „systematically misleading“. Die Einzelsprachen sind für Coseriu lediglich der Ausgangspunkt einer Analyse der „Welt“, der in den „Fachsprachen“ überwunden und modifiziert werden könne und müsse. Sein Begriff der „Fachsprache“ schließt „vorwissenschaftliche“ Taxonomien „(weiche“ Terminologien) im Bereich von Pflanzen, Tieren, Artefakten usw. ein.

In diesem Zusammenhang soll hier zwei Fragen nachgegangen werden:

- 1) der im engeren Sinn „philosophischen“ Frage nach der Möglichkeit der von Coseriu behaupteten Möglichkeit der Transzendierung der Einzelsprache;
- 2) der empirischen Frage, ob „Fachsprachen“ („weiche“ und „harte“) tatsächlich universell sind, d.h. ob sie wirklich von den Einzelsprachen völlig unabhängige Strukturen aufweisen.

Literatur:

- Albrecht, Jörn (1979): „Friedrich Nietzsche und das ‚sprachliche Relativitätsprinzip‘“. In: *Nietzsche Studien* 8, 225-244.
- Idem (2013): „Zwischen Fach- und Gemeinsprache. Tier- und Pflanzennamen im Deutschen und in den romanischen Sprachen.“ In: Laura Sergo/Ursula Wienen/Vahram Atayan (Hg.): *Fachsprache(n) in der Romania*. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung. Berlin: Frank & Timme, 3-20.
- Coseriu, Eugenio (1987): „Palabras, cosas y términos.“ In *Memoriam Inmaculada Corrales*, I, Estudios lingüísticos, Universidad de la Laguna, Sta. Cruz de Tenerife, 175-185.
- Humboldt, Wilhelm von (2010 [1827-1829]): „Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues“. In: *Werke in fünf Bänden*. Darmstadt 2010, Bd. 3, 144-367.
- Reinart, Sylvia (1993): *Terminologie und Einzelsprache*. Frankfurt am Main u.a.
- Ryle, Gilbert (1952): „Systematically misleading expressions“. In: *Logic and Language*. First Series, Ed. A. Flew, Oxford.

Connotación, denotación e intimidación del dialecto

Raúl Ávila (Colegio de México)

Al proponer, como una variación más del lenguaje, la dimensión diatópica frente a la diacrónica de Saussure, Leiv Flydal abrió las puertas a la dialectología estructural. Sus ideas en América fueron ampliadas y profundizadas por E. Coseriu, y difundidas por J. P. Rona.

Este último diseño, como representación gráfica del diasistema, un cubo que apunta a las diferencias, a los hechos connotativos, a la variación que se había considerado normalmente dentro de la dialectología, y que se renueva mediante los trabajos de Labov. Previamente, Weinreich había propuesto la posibilidad de una dialectología estructural, que permite considerar las relaciones denotativas de los signos.

Dentro de este marco, en la presente investigación propongo la posibilidad de combinar el variacionismo –oposiciones de unidades aisladas– con el estructuralismo o funcionalismo –oposiciones de unidades dentro de un sistema. Muestro, además, que las variantes aparecen no sólo entre lenguas distintas, sino entre dialectos de la misma lengua.

La intimidad del dialecto y las limitaciones que tendría un hablante de otro dialecto para adaptarse a la nueva modalidad se advierten sobre todo en el caso del léxico. El hablante externo a un dialecto o a otra lengua puede asimilar con relativa facilidad los aspectos connotativos –oposiciones tipo a=b (esp *pan* = ing *bread*, esp Mx *cártamo* = esp Es *colza*). En cuanto a los denotativos –a/b... : (b)/(c)/d/e... (esp *abuelo* / *abuela* : sue *farfar* / *farmor* / *morfar* / *mormor*; esp Cu *silla* / *sillón*... : esp Méx *silla* / *sillón* / *mecedora*...), sólo puede adquirirlos mediante un proceso de autorregulación que pasa, necesariamente, por la toma de conciencia de las diferencias.

Bibliografía:

- Ávila, R. (1998), “Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLVI, pp. 395-406.
- Ávila, R. (1997), “Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación”, *Anuario de Letras*, México, vol. 35, pp. 76-102.
- Ávila, R. (2008), "L'espagnol sur deux continents: politique linguistique et moyens de diffusion massifs", dans *La langue française dans sa diversité*, Québec, pp. 1-12.
- Coseriu, E. (1981), “Los conceptos de ‘dialecto’, ‘nivel’ y ‘estilo de lengua’ y el sentido propio de la dialectología”, *Lingüística Española Actual*, pp. 1-32.
- Flydal, L. (1951), “Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue”, *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, XVI, pp. 240-257.
- Labov, W. (1996), *Principios del cambio lingüístico*. Versión española de Pedro Martín Butragueño, Madrid. Rona, J. P. (1969), “¿Qué es un americanismo?”, *El simposio de México. Actas, informes y comunicaciones*, México, pp. 135-148.
- Saussure, F. de (1949) *Cours de linguistique générale* [1916]. Publié par Charles Bally et Albert Sechehaye avec la collaboration de Albert Riedlinger 4ed. Paris, 1949.
- Weinreich, U. (1970), “Is a structural dialectology possible? en J. A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*, The Hague, pp. 305-319.

Considérations sur une approche fonctionnelle du texte littéraire – une perspective de la théorie cosérienne

Oana Boc (Université "Babes-Bolyai", Cluj-Napoca)

L'ouverture théorique offerte par la linguistique d'Eugenio Coseriu, par la définition du langage comme *activité créatrice* et de la *fonction significative* comme fonction essentielle du langage, tout comme par les implications conceptuelles qui en découlent, peut offrir les coordonnées d'un arrière-plan théorique sur lequel se projette la recherche poétique en tant qu'étude du texte littéraire dans sa spécificité irréductible. Pour la poétique développée dans cette perspective, la littérature représente un mode de connaissance (“univers du discours”) par lequel on instaure au niveau du sens textuel, l'essence même d'une modalité de l'être, une

entité ‘ontologique’ unique et inédite. La compréhension de l’essence créatrice de mondes de la littérature suppose également que l’on postule l’autonomie de l’objectivité du texte littéraire par rapport à l’objectivité pratique ou apophantique, le texte littéraire ayant sa propre objectivité, instaurée à un autre niveau ontologique, réalisée par le processus essentiellement métaphorique de la création de sens et, implicitement, de monde. Ainsi, la démarche poétique suppose, dans cette perspective, une approche fonctionnelle, visant tout d’abord l’observation des modalités textuelles d’instauration du sens, de découvrir les fonctions sémantiques au delà de l’expression textuelle, fonctions qui sont orientées vers la finalité de la création d’un monde poétique.

El papel de la competencia léxica / semántica dentro de la competencia idiomática (a partir del rumano hablado en la República de Moldavia) según Eugenio Coseriu

Eugenia Bojoga (Universidad “Babes-Bolyai”, Cluj-Napoca)

La teoría de la competencia lingüística de Eugenio Coseriu, elaborada a partir de su estudio *Determinación y entorno* (1957) comprende como un segundo nivel el saber idiomático, o sea hablar en una lengua particular. Esta actividad supone manejar el léxico, la sintaxis, la morfología; integrar las tradiciones discursivas de esa lengua y los diversos tipos de la variación lingüística (diatópica, diastrática, diafásica, diacrónica), o sea toda la arquitectura de la lengua.

Si la competencia idiomática es hablar y configurar el hablar en una lengua particular, la competencia léxica sería una parte de la primera que le proporciona al hablante las herramientas principales: las palabras, los significados léxicos para su actividad comunicativa.

Designando tal capacidad como competencia léxico-semántica, en mi ponencia demostraré el papel fundamental del aprendizaje del léxico y el método de la simplificación de los campos semánticos usado en la elaboración de la lengua “moldava” (la variedad del rumano de la República de Moldavia) mediante la política lingüística de la época soviética y del período post-independencia (tomando como base el así-llamado *Dictionar moldovenesc-romanesc* de Vasile Stati, 2003/2011).

Bibliografía

Bojoga, Eugenia (2013): *Limba romana – “intre paranteze?” Despre statutul actual al limbii romane in Rep. Moldova*, Chisinau: ARC.

Coseriu, Eugenio (2007): *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens*. Narr: Tübingen.

Martinell Gifre, Emma (2005): *Qué ha sido con la competencia lingüística?*, in J. Gerardo Martínez del Castillo (ed.), Eugenio Coseriu in memoriam. Granada Linguistica, 51-66.

Marconi, Diego (1997): *Lexical Competence*. Cambridge, Mass; London: Massachusetts Institute of Technology Press.

La ‘spiegazione’ in linguistica nel quadro dei rapporti tra lingua funzionale e lingua storica.

Maria Patrizia Bologna (Università degli Studi di Milano)

Il concetto di ‘spiegazione’ dei fenomeni, nodo epistemologico essenziale per la definizione di ogni scienza, assume un ruolo centrale anche nella storia della scienza del linguaggio, sia della linguistica teorica sia della linguistica storica. La spiegazione (ted. *Erklärung*, ingl. *explanation* ed *explication*, fr. *explication*, sp. *explicación*) dei processi linguistici in

sincronía e in diacronía se declina en vario modo articulándose a través de diversos modelos interpretativos en estrecha dependencia de las teorías de la lengua e no de raso se avvale de las finciones metodológicas que de estas últimas discenden (se piense, ad ejemplo, al caso de l'organicismo schleicheriano o a l'presupuesto estructuralista de l'omogeneidad de l'sistema). La lingüística integral de Eugenio Coseriu ofrece un modelo explicativo que consiente el superamiento de las finciones metodológicas.

Con este contributo se propone de indicar algunos momentos de la historia de la 'explicación' en lingüística e de poner en relieve como l'arquitectura coseriana de la lengua e, en particular, las nociones de lengua funcional e de lengua histórica lascino intraveder un espacio entro del cual el concepto de 'explicación' pueda rearticularse en esquemas interpretativos más adecuados a la complejidad e a la variedad de l'objeto de estudio de la ciencia lingüística.

***Imata ruwaspa* '¿qué haciendo?' / *imata nispa* '¿qué diciendo?' De las oraciones interrogativas del quechua peruano a la función de ESTAR+GERUNDIO en el español americano.**

Verónica Böhm (Universidad de Potsdam)

El presente estudio tiene como objetivo tratar de demostrar que la función pragmática del calco sintáctico de las construcciones interrogativas quechuas *imata ruwaspa* '¿qué haciendo?' / *imata nispa* '¿qué diciendo?' usadas en el español andino-peruano (ejemplos 1 y 2) para expresar una distancia social (reserva en cuanto a la expresión de emociones) o cortesía como una "estrategia de proteger la imagen positiva del oyente" (Merma Molina 2007: 306), como por ejemplo:

- 1) ¿**Qué haciendo** te has resfriado? → Implicación pragmática de cortesía indirecta en vez de ¿Cómo te has resfriado?
- 2) ¿**Qué diciendo** has abandonado a tus hijos? → Implicación pragmática de cortesía indirecta en vez de ¿Por qué has abandonado a tus hijos?

puede encontrarse también en el uso de algunas perífrasis de gerundio como en *se está hablando* (3) para indicar una cierta distancia o reserva por parte del locutor respecto a su proposición expresada en su enunciado.

Esta distancia podría estar relacionada con su actitud de cordialidad o reserva, por ejemplo, al proporcionar respuestas en una entrevista, por las cuales el hablante no quiere asumir su responsabilidad sobre lo que dice, y de esa forma cultivar una imagen positiva con respecto a sus interlocutores (cf. ejemplo 3), pues con el *se* impersonal y el verbo *hablar* el locutor se refiere a que "otros aparentemente hablan de un aumento del presupuesto del 2 por ciento":

- 3) En las finanzas públicas el panorama es complicado y hay dificultades para nuevos recortes en el gasto. Entonces, ¿cuánto margen tendrá el Banco Central? - Entiendo que las indicaciones del Ministerio de Hacienda a los ministros son muy severas, **se está hablando** de un aumento del presupuesto del 2 por ciento. (Corpus del Español, CR:PrLibre:98Jun26)

Siguiendo a Brown y Levinson (1987: 13), Merma Molina (2007) indica que en una interacción comunicativa el locutor tratará de mantener una imagen positiva y/o negativa hacia sus interlocutores. De esa manera, las expresiones usadas en el español andino-peruano como ¿**qué haciendo** te has resfriado? (1) implica un reproche implícito pero que no es expresado explícitamente por el locutor porque quiere proteger o cultivar su imagen y no manifestar su reproche hacia el interlocutor. En el caso de ¿**qué diciendo** has abandonado a tus hijos? (2) el locutor quiere transmitir al interlocutor, en forma indirecta, el hecho de que él "cree saber sobre

lo sucedido” y expresa una aserción categórica esperando una respuesta al respecto. Por su idiosincrasia cultural, el hablante andino-peruano aprecia mucho el ser estimado y aceptado por otros. Por eso, tratará de expresarse siempre con más cuidado, con reserva, siendo cortés en la expresión de sus enunciados y eligiendo así un “acto de habla indirecto”, el que también puede estar relacionado con el hecho de que el hablante no cuente con una posible evidencia directa para expresar con seguridad su enunciado, por lo que se distancia y prefiere expresarse con cuidado, así como lo muestra el ejemplo (3).

Para el análisis del corpus cualitativo se han extraído ejemplos del *Corpus del Español* y se tendrán en cuenta el tipo de contexto en que aparece esta perífrasis y los elementos contextuales que pueden contribuir con sus diversas funciones pragmáticas y otras funciones asociadas con la modalidad epistémica (actitud del hablante frente al conocimiento sobre el contenido de su enunciado) y la evidencialidad (fuente de información directa o indirecta).

Teniendo en cuenta la función pragmática del *gerundio* andino-peruano con *que*, se pretende contribuir con el análisis funcional-pragmático del uso de ESTÁ GERUNDIO en el español americano.

Bibliografía:

- Brown P. y Levinson S. (1987): *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calvo J. (1993): *Pragmática y Gramática del quechua Cuzqueño*. Peru: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- Corpus del Español: <http://www.corpusdelespanol.org/>
- Escandell, M. V. (1995): Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas. En: *Revista Española de Lingüística*, 25, pp. 31-66.
- Genta, F. (2008): *Perífrasis verbales en español: focalización aspectual, restricción temporal y rendimiento discursivo*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura.
- Merma Molina, G. (2004): Lenguas en contacto: Peculiaridades del Español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica. *ELUA*, 18, pp. 191-211.
- Merma Molina, G. (2007): *Contacto lingüístico entre el español y quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Española.

Competencia, confianza, cortesía

Manuel Casado Velarde (Universidad de Navarra, Pamplona, España)

Forma parte de la competencia lingüística relativa al saber hablar en general o saber elocutivo,¹ el denominado por Coseriu principio de confianza o norma de la interpretación tolerante (Coseriu 1992; Casado 2012 y 2014). En efecto, la confianza constituye una convicción que se ejercita tanto al hablar como al interpretar. El hablante “espera que se le interprete de una manera tolerante” y también “que los otros hablen con sentido y congruentemente” (Coseriu 1992: 273-274).

Por otra parte, confiar es hacerse vulnerable. Lo cual enlaza con la cortesía: para Goffman, la noción de cortesía es indisoluble de la idea de una fragilidad intrínseca de las interacciones y de una vulnerabilidad inherente a los interactuantes: los rituales de cortesía serían

¹ Saber elocutivo que también tiene en cuenta que “el lenguaje no es solo poder hablar, sino «poder hablar y poder entender» (Coseriu 1992: 113)

mecanismos compensatorios de los riesgos que entraña confiar. Una idea similar aparece formulada por Brown y Levinson (1987: 61). Gran parte de los actos de habla que una persona profiere lo largo de su vida son potencialmente amenazadores para una u otra de las imágenes presentes, hablante u oyente. Por este motivo se comprueba la existencia de estrategias de cortesía en todas las sociedades humanas, con objeto de mantener un mínimo de armonía entre los interactuantes, dados los riesgos de conflictos inherentes a toda actuación. En este sentido la cortesía presenta un carácter universal. Pero, al mismo tiempo, no resulta universal en la medida en que sus formas y sus condiciones de aplicación ofrecen una gran variación cultural, geográfica y social (Kerbrat-Orecchioni 2004: 39-40, 42).

La ponencia se centra en la confianza como parte integrante de la competencia lingüística general y en su enorme potencial explicativo de las estrategias de cortesía, a las que tanta atención dedica la actual lingüística del discurso.

Coserius Funktionsbegriff in der Bewährung: Seine Anwendbarkeit auf europäische und außereuropäische Sprachstrukturen

Wolf Dietrich (Münster)

Coserius Bemühen, den Strukturalismus zu überwinden, können nur so verstanden werden, daß die analytisch-strukturelle Analyse von Sprache noch nicht die Sprachwissenschaft im ganzen ausmachen kann, sondern daß es auch jenseits davon wichtige und lohnenswerte Bereiche der Sprachbeschreibung gibt. Es bedeutet aber nicht, daß die Analyse sprachlicher Strukturen auf der Ebene des Systems einer bestimmten Sprache damit obsolet geworden wäre, wie es Vertreter der Pragmatik und anderer Richtungen gern darstellen. Gerade die Analyse der in Sätzen und Texten verborgenen Strukturen gehört weiterhin zu den Kernaufgaben einer deskriptiven Sprachwissenschaft.

Jedoch hat sich Coserius „Prinzip der Funktionalität“ (z.B. in Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft, Tübingen: Francke, 1988, Kap. VII) weltweit ebensowenig durchgesetzt wie seine Unterscheidung zwischen System, Norm und Rede. Die Nachteile dieser meist auf Unkenntnis beruhenden methodischen Vernachlässigungen bzw. die Vorteile der Anwendung dieser Prinzipien sollen am Beispiel verschiedener grammatischer und syntaktischer Funktionen in europäischen wie in außereuropäischen Sprachen beleuchtet und diskutiert werden.

Die von Coseriu selbst an den romanischen Sprachen aufgezeigten Funktionen sind gut bekannt, z.B. der Zeitebene beim romanischen Verb, der Kategorien der inhaltlichen Wortbildungslehre, der Aspektfunktionen romanischer Verbalperiphrasen, der Bestimmung einer einheitlichen Bedeutung bei bestimmten Präpositionen usw. Wie es aber aussieht bei in europäischen Sprachen wenig bekannten Funktionen der Evidentialität, der frustrierten Handlung oder der durch verschiedene Arten von Reduplikation ausgedrückten Unterscheidung zwischen ereignis-interner und ereignis-externer Pluralität von Handlungen soll am Beispiel südamerikanischer Sprachen gezeigt werden. Dabei steht im Vordergrund das Problem der „Entdeckung“ bestimmter Funktionen und tritt in den Hintergrund die bekannte Unschärfe der Abgrenzung der Kategorien, die sich dadurch ergibt, daß man im allgemeinen onomasiologisch vorgeht, d.h. von „Genitivkonstruktionen“ spricht, wenn man eine attributive Determination eines Nomens meint, oder die „Relativsätze“ einer Sprache beschreibt, die im strengen Sinne gar keine besitzt, sondern in gleicher Weise einem Nomen einen nominalisierten Satz als Attribut zuordnet.

Ohne Funktionsbegriff gerät so manche Sprachbeschreibung auf eine Ebene kontextueller Unschärfe. Funktionen sind nicht nur methodisch notwendige Elemente der

Sprachbeschreibung, sondern existieren auch als Einheiten im Sprachbewußtsein der Sprecher, auch wenn die Grenzen einer Funktion gegenüber einer anderen nicht immer scharf sind und von Sprecher zu Sprecher variieren können.

Horizonte textual de integración correlativa. Presupuesto implícito, ontológico y textual, de Eugenio Coseriu

Antonio Domínguez Rey (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

En un estudio precedente (“Trasfondo fenomenológico del lenguaje”, *Analecta Malacitana*, 2012) aludíamos al trasfondo ontológico del pensamiento lingüístico de Eugenio Coseriu. La necesidad de dividir el significado en cuatro aspectos -léxico, categorial, sintáctico, óntico- indica la prevalencia de la semántica en el organigrama analítico del lenguaje. Y esto, a nuestro entender, continuando el proceso noológico que preside, desde el principio, la concepción lingüística de Coseriu. El formalismo a que da lugar su planteamiento dista, no obstante, de Husserl, cuya intuición inicial acepta; de Saussure, cuyo sistema rehace orientado por Bühler; y de Chomsky, tanto en la vertiente funcional, a la que Coseriu reserva un aspecto de la gramática, como distributiva y generativa. La correlación categorial de la sintaxis y la formulación del texto o “textualidad” presuponen otro modo de conocimiento. Tal trasfondo preside su intuición de la poesía como factor absoluto del lenguaje que lo rehace en sus componentes.

Nos proponemos afrontar el posible presupuesto remanente del lenguaje. Atañe tanto al *nombrar*, como al *decir*, *hacer* y, desde el sentido, al (a *el*) *ser* del lenguaje. De tal modo, Coseriu habilita un legado que responde a la encrucijada actual de la lingüística, necesitada de una refundación de sus condiciones y principios, formulados a veces de modo ingenuo. Otras consideraciones sobre el lenguaje permiten situar el trasfondo ontológico y textual, su horizonte de integración correlativa, en la base léxica -hasta fonémica- y el tránsito tan noético como noemático.

Alcanzado este punto, la lingüística ya es algo diferente a lo que su nombre nombra hoy día.

La relación de la teoría coseriana con la traducción: un enfoque pionero

Ana María Gentile (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

El enfoque de Eugenio Coseriu sobre los problemas de la traducción se centra en particular en su ensayo “Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción”, cuya año de publicación, 1977, es clave para considerar a la teoría coseriana como pionera en este campo. Pionera porque en ese momento eran pocos los que postulaban la importancia del enfoque textual para entender que en la traducción entran en juego mensajes, textos, y no meramente lenguas. Quizás por haber escrito en español, sus postulados no consiguieron el alcance que tuvieron luego teorías como la actualmente denominada Teoría Interpretativa de la Traducción (TIT) de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ÉSIT) de París.

En esta intervención subrayaremos los aspectos más salientes que se relacionan con la teoría de la traducción, en especial sus postulados sobre el sentido, el significado y la designación. También nos interesa detenernos sobre la vigencia de la teoría coseriana respecto de lo que hoy se ha dado en llamar la “traducción intercultural”, en cuya base encontramos la idea del lingüista rumano de que la lengua, como parte de la cultura, es un reflejo de la cultura

extralingüística, postulado que lo lleva a afirmar que "las lenguas hablan de las mismas cosas, pero no dicen lo mismo" (1978: 193).

Ilustraremos nuestra ponencia con ejemplos surgidos de nuestra práctica docente y traductora en los campos de la traducción literaria y la traducción científico-técnica francés/español.

Bibliografía:

Coseriu, E. (1977). "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, págs. 214-239.

Coseriu, E. (1978). *Gramática, semántica, universales*. Madrid, Gredos.

Coseriu, E. (1981). "La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y su tarea", en *Anuario de Letras*, XIX, págs. 5-29.

Gentile, A.M. (2012). "Significado, sentido y designación", en Beatriz Cagnolati (comp.), *La Traductología: miradas para comprender su complejidad*, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Serie Estudios/Investigaciones.

Una dicotomía: Norma prescriptiva vs. Norma culta en el portugués brasileño (confrontando reglas y usos de pronombres personales)

Dmitry Gurevich (Universidad Estatal Lomonósov de Moscú)

Las formas de los pronombres personales que son usadas en la posición sintáctica de objeto directo y objeto indirecto difieren en su uso en el portugués brasileño conforme el estilo del discurso y el registro del texto. Como el portugués de Brasil puede ser considerado una lengua histórica, en la concepción de E. Coseriu, y, como tal, ella junta y comprende las existentes unidades diatópicas, diastráticas y diafásicas [Coseriu, 1991] ella representa una lengua funcional cuyas unidades ineraccionan. La variación diastrática, es decir la variación socio-cultural, ha influido bastante en el uso de los pronombres personales en su función de objeto directo o indirecto. Los usos que eran típicos exclusivamente para el lenguaje vulgar, como en *Posso chamar ela* en vez de lo normativo *Posso chamá-la*; *Quero pedir para você* en vez de *Quero pedir-lhe* aparecen cada vez más en el lenguaje culto [Ilari & Neves, 2008; Bagno, 2011]. Quiere esto decir que una variación diastrática se transforma, por lo menos en este punto del sistema de la lengua, en una variación diafásica (estilos de lengua usados de acuerdo con las circunstancias que acompañen un acto de hablar). El uso normativo de los pronombres, que acepta formas átonas (acusativas o dativas) y que se recomienda por las gramáticas prescriptivas (o normativas), está restringido por el estilo altamente oficial, sobre todo en la modalidad escrita, mientras que el uso típico y corriente de los pronombres personales en la función de objeto directo o indirecto en la mayoría de los estilos de la modalidad oral y escrita se basa en el paradigma de las formas tónicas (nominativas), principalmente quando se trata de la segunda o tercera persona (*Quero ver você*; *Quero dizer a ele*). Ese cambio del sistema de la lengua, antes interpretado como una marca del lenguaje vulgar (variación diastrática), actualmente está representado en las gramáticas descriptivas brasileñas como marcas del estilo coloquial, lo que significa una reinterpretación, por parte de los gramáticos actuales, de los resultados de una variación diastrática como resultados de una variación diafásica.

Bibliografía

Bagno, M. Gramática pedagógica do português brasileiro. Parabola, São Paulo, 2011. Coseriu, E. El hombre y su lenguaje. Madrid, Gredos, 1991

Ilari, R.; Neves M.H.M. Gramática do português culto falado no Brasil. Vol 2. Ed. Unicamp, Campinas, 2008

Creatività, variazione e fissazione nel discorso ripetuto e la tecnica del parlare

Gerda Haßler

La idea che estuvo presente nelle prime teorie strutturaliste sul fatto che la creatività linguistica nella tecnica del parlare consisterebbe in un'applicazione delle regole grammaticali ha sido abbandonata da tempo. Studi di corpus hanno mostrato che siamo meno liberi nel scegliere le unità lessicali che si pensava e che ci sono limitazioni a questa libertà, le quali dipendono da preferenze stabilite nell'uso della lingua. Il fenomeno delle colocazioni appare in combinazioni di parole che si distinguono per la loro alta frequenza di uso, come *cierre hermético* o *negar categoricamente*. Alcune colocazioni appaiono soprattutto in certe tradizioni discorsive e, per lo stesso, possono servire per distinguerle e caratterizzarle. Le colocazioni possono fissarsi e diventare in locuzioni che si considerano come gruppi stabili di due o più parole e che funzionano come unità lessicali con significato proprio. Le locuzioni, per il loro lato, così come le unità fraseologiche sono soggette a cambiamenti prodotti dalla creatività dei parlanti.

Coseriu si avvicinò al problema della fissazione di certe colocazioni in termini di solidarietà lessicali, distinguendo in questo concetto tre tipi di solidarietà: a) affinità, b) selezione e c) implicazione. La tendenza alla fissazione di certe occorrenze di lexemi si studierà a partire da questi criteri semantici estesi. Il processo contrario della fissazione è l'uso creativo del discorso ripetuto che Coseriu, nelle sue distinzioni precedenti, aveva isolato nella lingua funzionale, vero oggetto della descrizione linguistica strutturalista. In realtà, il discorso ripetuto non solo si ripete in forma più o meno identica o in una combinazione più o meno fissa, ma può essere utilizzato per altre funzioni. Anche le locuzioni idiomatiche sono soggette a cambiamenti, per esempio *Die Flinte aus dem Korn holen* (*Süddeutsche Zeitung* 12.1. 1986) invece di *die Flinte ins Korn werfen* o *Bérégovoy jette de l'eau sur le feu* (*Libération* 19.1.1987, 48) invece di *jeter de l'huile sur le feu*. Queste modificazioni non contraddicono la definizione del discorso ripetuto come "discorso già fatto o combinazione più o meno fissa" (Coseriu, *Lezioni di linguistica generale*, 1981, 298), ma pensiamo che è necessaria una spiegazione della sua funzione.

Coseriu oltre Coseriu. Andare con Coseriu al di là dello strutturalismo

Frank Jablonka (Université de Picardie & Universität Wien)

Se lo strutturalismo si è imposto come paradigma dominante e determinante in linguistica generale e romanica durante il novecento, lo stesso Eugenio Coseriu ha proposto, a livello teorico, di « andare oltre » lo strutturalismo (Coseriu 1988). A livello empirico, l'utilità di questo mutamento programmatico è stata sottolineata in particolare nel campo dei contatti linguistici: non è possibile di rendere conto delle dinamiche linguistiche nell'ambito di contatti linguistici verticali (per esempio tra lingua standard e dialetto) all'interno della linguistica meramente sistemica. Stehl (2012) ha messo in evidenza la necessità di « andare oltre » lo strutturalismo integrando una prospettiva di « linguistica della parola » all'analisi dell'emergenza di varietà interlettali concettualizzate come lingue funzionali sintopiche, sinstratiche e simfasiche. Nonostante questa evoluzione paradigmatica, la linguistica variazionale di stampo funzionale rimane confinata al paradigma strutturalista nella misura in cui lo stesso concetto di struttura resta fedele alla concezione oppositiva strutturalista canonica.

Per la ricerca variazionale nell'ambito di contatti linguistici indagati sui terreni geograficamente definiti, cioè terreni che sentono il sapore della tradizione geolinguistica, questo conservativismo paradigmatico sembra perfettamente legittimo, come l'abbiamo potuto dimostrare

nelle nostre ricerche sui contatti franco-arabi in Marocco, cioè anche oltre la Romania interna (Jablonka 2012a). Tuttavia, la fedeltà al concetto canonico di struttura, il cui valore è stato dimostrato ai vari livelli dallo stesso Coseriu, si rivela problematica nella misura in cui evolve il concetto di ‘terreno’ (cf. Jablonka 2010, 2012a : 179-188). Aprendo il campo della linguistica dei media, che rappresenta anch’esso un dominio di predilezione dei contatti linguistici, il concetto ‘classico’ di struttura adatto ai terreni ‘classici’ non è più applicabile nella stessa maniera, nella misura in cui siamo costretti a ricorrere, per un approccio adeguato ai processi legati ai media, a delle basi teoriche che, precisamente, « vanno oltre » lo strutturalismo: il decostruttivismo francese (Derrida) e la teoria sociologica dei sistemi (Luhmann), che si inscrivono tutt’e due nei lineamenti del *post*strutturalismo. In questo, risorgono delle convergenze tra i lavori della scuola di linguistica dei media di Friburgo (Kailuweit/Pfänder 2009, recensione Jablonka 2012) da una parte, e le nostre proprie indagini sulla comunicazione dei media nell’ambito ispano-marocchino (Jablonka 2013a, soprattutto 2014). In oltre, un campo in cui si può chiaramente dimostrare il gioco interattivo e evolutivo tra struttura e discorso è quello della fraseologia nel campo della comunicazione dei media (Jablonka 2012b, 2013b). E’ la tensione non solo tra la linguistica del sistema e quella della parola, ma più che altro di una sociolinguistica dei locutori e una sociolinguistica delle strutture que permette di rilevare la decostruzione del sistema *in actu* nel flusso dell’evento comunicativo. In questa prospettiva ci proponiamo di tracciare i lineamenti di una linguistica pur sempre « coseriana », ma « oltre » lo stesso Coseriu.

In conclusione, se il superamento della linguistica d’orientamento prevalentemente sistemica dalla linguistica della parola nell’ambito della linguistica variazionale e di contatto rappresenta il primo livello dell’« andare oltre » lo strutturalimo, la prospettiva che noi adottiamo dal punto di vista della presa in considerazione della comunicazione dei media ne rappresenta, in un certo senso, il secondo. Allo stato attuale della ricerca, sembra confermato che è principalmente il grado di astrazione della nozione di ‘terreno’, in linguistica empirica, che determina il grado di evoluzione (ma non rottura) paradigmatica, all’origine della quale si può identificare la supremazia crescente della comunicazione elettronica all’epoca attuale.

Referenze bibliografiche:

- Coseriu, Eugenio (1988), « Über den Strukturalismus hinaus », in: Coseriu, Eugenio, *Schriften 1965-1987*, eingeleitet und herausgegeben von Jörn Albrecht (= Albrecht, Jörn; Jens Lüdtke; Harald Thun (a cura di), *Energie und Ergon. Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu*, vol. 1), pp. 103-108.
- Jablonka, Frank (2010), « Terrains électroniques et terrains conventionnels: continuités ou ruptures? », in: Pierozak, Isabelle (a cura di), *Du « terrain » à la relation: expériences de l’internet et questionnements méthodologiques (Cahiers de linguistique 2010-36/2)*. Bruxelles, Cortil-Wordon: E.M.E., pp. 29-47.
- Jablonka, Frank (2012a), *Vers une socio-sémiotique variationniste du contact postcolonial: le Maghreb et la Romania européenne*. Vienna: Praesens.
- Jablonka, Frank (2012b), « Variabilité phraséologique dans les réseaux sociaux électroniques en langues romanes. Vers une socio-phraséologie des médias », intervento al Convegno internazionale « Les moyens de communication: De l’apprentissage à l’usage », Tunisi, Università di Cartagine, 22-24 novembre 2012.
- Jablonka, Frank (2013a), « Processer la différence dans les médias urbains de langue espagnole au Maroc », in: *id.* (a cura di), *Voies des villes, voix des villes. Dimensions postcoloniales*. Parigi: L’Harmattan, pp. 147- 174.
- Jablonka, Frank (2013b), « Restrictions genrées en phraséologie des langues romanes », intervento al Convegno internazionale « Genres Langues et Pouvoirs », Saint-Étienne, 17-18 ottobre 2013.
- Jablonka, Frank (2014), *Processus et différence en communication postcoloniale. Analyses de communication médiatique d’expression espagnole au Maroc*. Parigi: L’Harmattan.
- Kailuweit, Rolf; Stefan Pfänder (a cura di), *Franko-Media: Aufriss einer französischen Sprach- und Medienwissenschaft*. Berlino, BWV, 2009; recensione: Jablonka, Frank, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 128,4 (2012), pp. 740-742.

Determinación y entorno - 60 años después

Johannes Kabatek (Universität Zürich)

Uno de los trabajos más importantes de la prodigiosa época coseriana de Montevideo es el artículo “Determinación y entorno”, publicado en el *Romanistisches Jahrbuch* en 1955-56. Es allí donde aparece la famosa inversión de la doctrina de Saussure y donde Coseriu cuestiona la primordialidad de la *langue*, dándole prioridad absoluta al *hablar*; es allí donde Coseriu presenta toda una teoría de la determinación nominal y donde funda lo que más tarde llamaría su *lingüística del texto*, esa lingüística del nivel individual tan diferente de la “gramática transfrástica” de otras tradiciones y al mismo tiempo tan relacionada con lo que se vendría a llamar la lingüística *pragmática*. Hay algunos autores actuales que recuerdan las ideas de Coseriu en manuales de pragmática (vid. por ej. el manual de Victoria Escandell Vidal (2006): *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel, p. 31-32), otros que aplican aspectos de la teoría de la determinación o la concepción de los entornos a aspectos concretos (cf. Heidi Aschenberg (1999): *Kontexte in Texten : Umfeldtheorie und literarischer Situationsaufbau*, Tübingen : Niemeyer; Johannes Kabatek (2005): *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen. Juristische Diskurstraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*, Tübingen: Niemeyer, p. 40 y ss.).

Más allá de la romanística, sin embargo, las concepciones de Coseriu pasaron en gran medida desapercibidas, y falta un estudio sistemático de los alcances y límites de aquel trabajo pionero y su relación con la evolución posterior de la pragmática hasta la actualidad.

En nuestra contribución, nos plantearemos, en este sentido, dos cuestiones:

- ¿en qué medida la lingüística de los últimos 60 años ha desarrollado concepciones que van más allá de las esbozadas por Coseriu en *Determinación y entorno*?
- ¿en cuáles aspectos las ideas de Coseriu de los años cincuenta pueden tener vigencia o validez aún en la lingüística actual?

“Challenging national notions of communicative competence and government policy on English language teaching in Japan through collaborative action research

Tamiko Kondo (York St John University, Japan)

The Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (known as MEXT) has repeated announcement of plans to reform English language education in recent years. These movements show our government’s desire for an urgent improvement of Japanese students’ English abilities, and at the same time those series of top-down reforms of school-based English language teaching have put considerable pressure on many Japanese English teachers. In 2013, in preparation for the 2020 Tokyo Olympic Games, MEXT announced the latest plan, identifying specific levels or scores in external English proficiency tests both as the goal of Japanese secondary level students and also as a requirement of English proficiency for English teachers. MEXT is also considering the idea of introducing the TOEFL test into university entrance examination. These instrumental approaches to education are ‘ontologically’, ‘ethically’, ‘politically’ and ‘professionally’ inappropriate (Hall and Wicaksono, 2015), causing

some debate about the credibility of these approaches amongst the teachers themselves. Some teachers' question whether scores in standardised tests can assess communicative competence has resulted in tension arising from the gap between their perspective and MEXT's. From the perspective of critical applied linguistics, this instrumental approach to education, its focus on outcomes, and its 'monolithic' conceptualization of English, denies my value and the values of the English language teachers in Kobe, Japan, with whom I am currently researching. These values include a commitment towards authentic communication through the development of communicative competence, educationally-oriented pedagogical practices and a 'plurilithic' approach to the conceptualization of English (Hall, 2013).

Pre-Coserian Conceptions in XVI – XVII cc. Portuguese Linguistic Treatises

Marina Kosarik (Lomonosov Universität Moskau)

E. Coseriu is known for his broad scientific interests and for having worked on quite a wide range of subjects; it is hard to deny that many modern trends in linguistics show traces of influence from Coseriu's ideas. Such a multifaceted view on language, very impressive when encountered in works by a single scholar, however, is typical for the contemporary state of linguistic science. Coseriu's conceptions can be regarded as reflecting the interparadigmatic character of modern linguistics.

History of linguistics knows other similar periods; one of them started in the Renaissance, with the first descriptions of living languages, and was finished up by the grammar of Port-Royal. The interparadigmatic character of that epoch can be illustrated by taking an overall view of the XVI – XVII cc. treatises by Portuguese linguists. In that period in Portugal, as well as in Spain, Counter-Reformation was responsible for a peculiar cultural atmosphere that favoured retaining certain aspects of Medieval thought (such as ideas of grammar and logic) and combining them with the new, Renaissance conceptions. While describing an increasing number of languages Portuguese linguists had to perform a number of modifications to the classical pattern of grammatical description, previously quite uniform; they contributed to the development of new types of grammars – universal and language-specific, comparative, historical, theoretical, pedagogical – as well as to elaborating various subjects and methods in linguistic studies.

The works by Portuguese linguists preconceive some of the ideas and principles that characterize the linguistic thought of the XX–XXI cc. (naturally, the terminological framework has evolved). Thus, one can draw parallels between the way Portuguese Renaissance linguists and Coseriu treat sociolinguistic problems; the correlation between linguistic system, norm and speech; universal rational grammar issues; some aspects of language history, semantics and pragmatics.

Such a broad range of subjects under discussion in linguistic works of certain periods makes us come up with the hypothesis that such periods are of interparadigmatic nature; they can be regarded as a result of intersection of the two hyperparadigms – universalist and language-specific – alternatively coming to the fore of research interest but never disappearing completely. At turning points, that is, within interparadigmatic periods, the coexistence of different approaches allows for the extreme diversity of subjects and methods in research, some of which are taken up only later, within more specific paradigms.

The broadness of approach to language studies characteristic of Portuguese Renaissance linguistics, thus, can be paragoned to Coseriu's achievements in developing a multifaceted view on language, uncommon for many XX-century linguists belonging to one of the

hyperparadigms. Coseriu's works open a wide perspective for language studies in different fields, which makes him one of the key figures in modern linguistics.

References

- Haßler G. La relation entre la philosophie du langage et la sémantique chez Coseriu // Disponible sur <http://www.uni-potsdam.de/romanistik/hassler/pdf/Coseriu.pdf>, consulté le 5 Janvier 2010.
- Kossarik M. A. A obra de Amaro de Roboredo. Questões de historiografia linguística portuguesa. // Roboredo A. de. *Methodo Grammatical para todas as Linguas*. Edição de Marina A. Kossarik, Lisboa; Imprensa nacional–Casa da Moeda, 2002. Pp. 7–63.
- Kossarik M. Monumentos linguísticos portugueses dos séculos XVI e XVII. // *Confluência*, Nº 25 e 26. Revista do Instituto da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro; 2003. C. 93–174.
- Косарик М. А. К проблеме традиции и инновации в истории языкознания. Ренессансная и современная лингвистические парадигмы – связь эпох. // *Вестник МГУ, Филология*, № 5, 1995. С. 104–116. [Kossarik M. A. On the problem of tradition and innovation in the history of linguistic studies. Renaissance and contemporary linguistic paradigms: two epochs' bondage. Moscow State University Bulletin, Series 9, Philology, Nº 5, 1995, 104–116.]

On Typology of Epistemic Modality, Root Modals and Evidentiality between Frames and Scenes Semantics

Peter Kosta (Universität Potsdam)

The following contribution will give a new view on the typologically and semantic bounds between epistemic modality, root modals and evidentiality from the perspective of Frames (cf. Frame-Network at Berkeley University, CA).

In linguistics, evidentiality is usually an indication of the existence and / or the type of evidence for a given claim. A marker element can display the reference to the source of the information with the help of either grammatical or lexical means of expression. But evidentiality may also occur as a grammatical means of expression of an epistemic marker, when its portmanteau is part of the grammatical system of a given language, e.g. as a part of the modal system of modal Auxiliary verbs. Even if all the languages of the world indicate certain means of expression available or genuine to the source or the reliability of the information, it is not the case that all languages express evidentiality grammatically. The Indo-European languages of the so-called Average European Type (AET) differ in this regard very highly among themselves (such as the Germanic, Romance and Slavic languages, but also with respect to other language families of the world). Germanic languages show evidentiality as a part of the function of some modal verbs (e.g. Dutch, Danish *skull*, German *sollen*, *müssen*) or as a lexically attested core meaning of lexical units (e.g. adverbs in English: "reportedly", "according to", "given the report", "the report referred to", "as to"). The fact that Evidentiality is an important cognitive category of natural languages also brings pragmatic implications. The present contribution will consider mainly Slavic languages (Russian, Bulgarian, Polish, Czech), Germanic and Romance languages (Italian and French).

El significado como función en las partículas discursivas

Ana B. Llopis Cardona (Valencia)

En las últimas décadas se ha examinado el significado de numerosas partículas discursivas (PD en adelante) de lenguas tipológicas diferentes. La caracterización de la naturaleza

semántica de las PD se encontró, por una parte, con que las gramáticas y las teorías semánticas habían indagado poco sobre el significado de las palabras gramaticales; por otra parte, las PD no correspondían a las categorías gramaticales tradicionales. Por ende, al intentar ofrecer una caracterización del significado de las PD, los autores no hallaron en las teorías semánticas una descripción convincente y adecuada a estos, y se avinieron a las sugerentes explicaciones de teorías pragmáticas recientes, especialmente de la teoría de la Relevancia.

Significado procedimental quiere decir guiar las inferencias desencadenadas en el proceso de interpretación del mensaje; alude, pues, a una operación cognitiva, de ahí que, en nuestra opinión, podría enriquecer y completar una explicación de carácter lingüístico, pero no sustituye esta explicación que sigue, sin embargo, sin plantearse.

Este es el problema que acometemos en esta comunicación cuyo objetivo es replantear el tipo de significado de las PD desde la semántica lingüística. Nuestra propuesta se fundamenta en una concepción coseriana del lenguaje y se nutre de las descripciones elaboradas sobre PD, descripciones en las que se asume que las PD contienen un significado equivalente a la función.

La concepción del significado como función no es ajena a la tradición lingüística gramatical (p.e. Coseriu 1978: 132, 139) y está muy presente en los estudios de PD, tanto en las descripciones como en las clasificaciones (de manera explícita en Cuenca 2013). A diferencia del significado procedimental, este concepto incluye el significado de cualquier PD (desencadenen inferencias, expliciten la estructura organizativa, realicen actos, interpelen...), de modo que es una noción más abarcadora y representativa del significado de la categoría. Asimismo, resuelve la controvertida cuestión de la composición semántica de las PD. En efecto, el significado puede contener, y de hecho contiene a veces, restos del significado léxico de las palabras de origen; ahora bien, este significado, en cuanto que ha influido en la conformación de la función, se halla integrado en ella.

Referencias bibliográficas

- Casado, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto en español*. Madrid: Arco.
- Coseriu, E. (1978): *Gramática, semántica, universales: estudios de lingüística funcional*. Gredos: Madrid. Coseriu, E. (1986 [1977]): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1997): “Tesis acerca del significado”. *Lexis* 21, 2, 83-86.
- Coseriu, E. (2007): *Lingüística del texto: introducción a la hermenéutica del sentido*. Edición, anotación y estudio previo de O. Loureda Lamas. Madrid: Arco-Libros.
- Cuenca, M. J. (2013): “The fuzzy boundaries between discourse marking and modal marking”, en L. Degand, B. Cornillie y P. Pietrandrea (eds.): *Discourse Markers and Modal Particles. Categorization and description*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 191-216.
- Kabatek, J. (2003): “Unidad del significado, designado y *Lingüística integral*”, *Odisea* 3, pp. 87-100.
- Leonetti, M. y Escandell-Vidal, M. V. (2012). “El significado procedimental: rutas hacia una idea”, en M^a. C. Horno y Mendivil, J. L. (eds.): *La sabiduría de Mnemósine. Ensayos de historia de la lingüística ofrecidos a José Francisco Val Álvaro*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 157-167.
- Loureda, O. y E. Acín (2010): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros.
- Loureda, O. (2012): “La historicidad del hablar y las partículas discursivas. Consideraciones desde la sincronía”, *Anejo 86 Analecta Malacitana*, pp. 155-166.
- Martín Zorraquino, M. A. y J. Portolés (1999): “Los marcadores del discurso”, en I. Bosque y Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 4051-4213.
- Moeschler, J. (2002): “Connecteurs, encodage conceptuel et encodage procédural”, *Cahiers de linguistique française* 24, pp. 265-292.
- Pons Bordería, S. (2006). “A functional approach to the study of discourse markers”, en K. Fischer (ed.):

- Approaches to Discourse Particles. Amsterdam: Elsevier, pp. 449-464.
- Portolés, J. (2000). “El significado informativo de los marcadores discursivos”, en J. J. de Bustos Tovar, P. Charaudeau, J. L. Girón Alconchel, S. Iglesias Recuerdo y C. López Alonso (eds.): *Lengua, discurso, texto. I Simposio Internacional de Análisis del Discurso I*. Madrid: Visor. pp. 683-692.
- Portolés, J. (2004): “Consideraciones metodológicas para el estudio del significado de los marcadores del discurso”, en E. Narvaja de Arnoux y M. M. García Negroni, (eds.): *Homenaje a Oswald Ducrot*. Buenos Aires: Eudeba, pp. 315-336.
- Rastier, F. (1997): “Las semánticas”, *Semiosis* 2, pp. 4-21.
- Recanati, F. (2004) : “Pragmatics and Semantics ”, en L. R. Horn y G. Ward: *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell, pp. 442-462.
- Sperber, D. y D. Wilson (1994 [1986]): *La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor. Wilson, D. (2011): “The Conceptual-Procedural Distinction: Past, Present and Future”, en Escandell-Vidal, Leonetti y Ahren (eds.): *Procedural meaning: problems and perspectives*. Bingley: Emerald, pp.3-31.

La polifonía y la lingüística del texto de Coseriu

Óscar Loureda (Universidad de Heidelberg)

El concepto de *polifonía* ha sido enriquecido recientemente desde planteamientos cognitivos, muy alejados, en principio, del paradigma francés en el que nació el concepto. Consecuentemente, la tipología de hechos polifónicos también se ha incrementado y se ha vuelto notablemente más heterogénea.

El objetivo de nuestra comunicación no es hacer historiografía de cómo se ha tratado la polifonía desde la lingüística textual; tampoco el rastreo del concepto de polifonía en la obra de Eugenio Coseriu, en general, y en sus estudios sobre el texto, en particular (dicho sea de paso, casi por completo ausente). El objetivo es bien distinto, de carácter teórico y responde al interés de mostrar la actualidad y vigencia del pensamiento de Coseriu. En este sentido, nuestras dos hipótesis iniciales son las siguientes:

- 1) los distintos tipos de manifestación de la polifonía se determinan en diferentes niveles de lo lingüístico (universal, idiomático y textual);
- 2) en realidad, cada tipo de polifonía, aunque se manifiesta en un nivel del texto determinado, se basa en la articulación de los distintos niveles reales y funcionales del texto, que conforman lo que hemos denominado en otros trabajos “lingüística del texto integral”.

En la comunicación mostraremos cómo los distintos fenómenos polifónicos encajan en cada uno de estos niveles propuestos por Coseriu.

Bilderhandschriften und mündliches Tradieren im alten Mexiko

Jens Lüdtke (Heidelberg)

Nach einer knappen begrifflichen Klärung der Stellung des elokutionellen Wissens in der Sprachtheorie Coserius, die die Schwierigkeiten und das Dilemma der Abgrenzung zu den Diskurstraditionen zum Thema hat, werden Wege diskutiert, wie man den Beitrag der Kenntnis der Sachen bzw. des elokutionellen Wissens zum Sprechen sichtbar machen kann. Das ist schwer im alltäglichen Sprechen aufzuzeigen, weil entweder für den Sprecher die mit der Sprache gemeinte außersprachliche Wirklichkeit hinter der Sprache zurücktritt und aus

der Wahrnehmung ausgeblendet wird oder der Sprachwissenschaftler sich auf den Diskurs konzentriert und gegebenenfalls den Beitrag der „Sachen“ beim Sprechen ausklammert, wie es gewöhnlich bei der Anwendung des Konzepts der Diskurstraditionen geschieht. Dagegen darf man erwarten, dass sich im Wandel, dazu noch im Wandel des von Europa aus gesehen kulturell Fremden, der Beitrag dieses Wissens zum Sprechen und Schreiben deutlicher manifestiert als im vertrauten Alltag. Daher wähle ich eine Region, in der ein intensiver Kulturkontakt stattgefunden hat, dessen Folgen bis heute sichtbar sind, die Wandelprozesse in der neuspanischen und mexikanischen Sprachgeschichte. Seit dem Beginn der spanischen Eroberung veränderte sich der Umgang mit der außersprachlichen Wirklichkeit durch die Einführung der alphabetischen Schrift, die an aztekische Traditionen anschließt und sie schließlich ersetzt. Von da an treten Gemeinschaften in die Geschichte, deren Traditionen nur eine begrenzte historische Reichweite hatten, da sie sich in den symbolischen Formen der Kunst und in sonstigen bildlichen Darstellungen gezeigt hatten und für ihr Verständnis mündlicher Erläuterungen bedurften. Von da an besteht die Möglichkeit, parallele Traditionen in ein und demselben Raum fortzuführen, wie sie in Mexiko bis heute gegeben ist. Es geht in dieser Kommunikation vorrangig um die Konzepte, mit denen diese Traditionen erfasst werden können, und um die nach ethnischen und sozialen Gruppen verschiedenen Wissensbestände, die sich aus dem Kulturkontakt ergeben.

Significado, logos e interpretación en Coseriu y Ortega y Gasset

Jesús Martínez del Castillo (Almería University)

El lenguaje y su manifestación, las lenguas históricas, es la actividad de un sujeto libre, absoluto y trascendente que es a la vez limitado e histórico. El hablante como sujeto que crea libre y absolutamente, crea cosas objetivadas e inmateriales, todas ellas limitadas y contingentes porque él mismo para su existir en el mundo en el que le ha tocado vivir tiene que hacerse a sí mismo entre las cosas. La lengua y el significado así constituyen objetos históricos, contingentes y limitados. El lenguaje es la creación de significados, algo absoluto porque justamente es creación. Las lenguas son sistemas de significados y designaciones tradicionales e históricos que funcionan en una comunidad lingüística.

Las llamadas estructuras mentales no son nada que tenga existencia propia. No son más que costumbres sociales en la manera de ejecutar las funciones del conocer y del hablar por los hablantes. Las estructuras mentales y la mente humana se resuelven en el sujeto que conoce, piensa, dice y habla y voluntariamente calla, hablando así de otra forma. En su génesis más profunda el hablar es hablar consigo mismo (pensamiento). El hablar con otro se resume en el sujeto que se define a sí mismo ante la circunstancia en la que está inmerso (*decir*). Y cuando ya el sujeto se ha definido a sí mismo, es decir, cuando tiene conciencia de sí mismo como distinto de su propio pensamiento, se manifiesta al otro. El *hablar*, por consiguiente, es *intencional*, va *dirigido al otro* y se resume en un *querer decir*. De hecho el oyente capta, más que las palabras, el decir de las palabras. El decir tiene una cuádruple dimensión: el sujeto se percata de sí mismo (*conciencia, pensamiento*); se define ante lo que le rodea (*decir*); y sale de sí mismo buscando al otro (*alteridad*), manifestándose sobre la base de lo que dice (*logos*).

Pero para que se dé el decir el sujeto tiene que *conocer*. El conocer es condición esencial del ser humano de tal manera que el conocer y la forma humana del conocer, constituye la diferencia específica que separa el ser humano de los demás seres de la creación. De aquí que el *mundo* no exista más que en la conciencia de quien lo crea y se haga garante de ello.

Planteado así el problema del lenguaje y de su manifestación las lenguas, el estudio del significado y las estructuras mentales implica dos niveles: primero, una concepción original

sobre lo que es el propio sujeto que conoce, piensa, dice y habla; y segundo, una teoría del conocimiento sobre cómo el hombre llega a conocer y pensar por decir y en último término llega a hablar. Ambos niveles, por otro lado, son uno mismo: no se puede tener una teoría sobre el conocimiento si no tenemos una concepción previa sobre lo que es el sujeto que habla, piensa, dice y conoce. El estudio del significado en este sentido es *hermenéutica*, interpretación del significado en términos de la realidad humana.

Las hablas andaluzas y la conciencia lingüística de los hablantes

Antonio Martínez González (Universidad de Granada)

Los estudiosos de la lengua española han señalado dos modalidades importantes dentro de ella, la septentrional o castellana, con prestigio histórico y alta consideración normativa, y la meridional o atlántica, con gran pujanza y en la que se incluyen la mayor parte de los hablantes de español. Las divergencias entre ambas modalidades son principalmente de carácter léxico, con algunas voces de uso más o menos local o regional, y fonético, aunque no todos los fenómenos fonéticos se detectan en todos los hablantes incluidos geográficamente en esa área meridional o atlántica.

No obstante, la variedad andaluza, la más pujante en la mitad sur de España y la más representativa de la llamada modalidad meridional, ha sido objeto de distinta consideración tanto por los lingüistas o estudiosos que la han tratado o considerado, como por los propios hablantes; en ambos grupos podemos encontrar actitudes diferentes ante la misma.

Si hay quien dedica claras alabanzas al español hablado en Andalucía, como la del murciano Ambrosio de Salazar († 1643), para quien «la lengua andaluz -aunque sea la misma que la castellana- me agrada mucho más, por encontrarla mejor y más delicada», o la del gallego Torrente Ballester († 1999), que afirmaba que, si nos desentendemos de lo fonético, «los andaluces son los que mejor hablan el castellano», otros ha habido que la han considerado negativamente, como Juan de Valdés († 1541), que desprecia el *Vocabulario* de Nebrija «porque él era de Andalucía, donde la lengua no está muy pura», o, más recientemente, las opiniones sobre la pronunciación del español por algunos políticos andaluces aparecidas en tertulias y periódicos cercanos (como las apreciaciones de la diputada Montserrat Nebrera sobre una ministra andaluza).

Si nos centramos en el uso de los hablantes y vemos cuál es su actitud hacia su forma de hablar, nos podemos encontrar con quienes procuran ocultar su pronunciación cuando la conversación es con una persona no andaluza, con quienes proponen jocosamente establecer un modelo normativo andaluz (*Diccionario agropó*, Sevilla, 1990), o con aquellos que tratan de fijarlo a través de la escritura, como la denominada *Hunta d'Ehkritoreh en Andalú* o la *Zoziedá pal Ehtudio'el Andalú*. El objetivo de este trabajo es adentrarnos en la consideración que para los hablantes, propios y foráneos, tiene la variedad andaluza.

On the Importance of Coseriu's Three Types of «Linguistic Competence» for the Study of Phraseological Units

Cristinel Munteanu (,Constantin Brâncoveanu" University of Pitești, Romania)

Eugenio Coseriu's distinctions regarding linguistic competence are highly useful since they assure a better organization and coherence of the research concerning phraseology, which are

not offered by other linguistic theories. Thus, at the universal level of language, *elocutional competence* can explain both the existence of the cases of polygenesis and the reasons for which some phraseological units are borrowed so easily from one language to another. At the historical level, within the *idiomatic competence*, of vital importance is the relation between *norm* and *system* (just as the one between *alterity* and *creativity*). I will try to show the way in which new phraseological units are created or formed in Romanian, by means of creative techniques, starting from phrases which are already coined in language; thus, the internal variety of language (diatopic, diastratic and diaphasic) is illustrated. At the same time, I will draw attention on a *sui generis* procedure of “phraseological derivation”, which seems to be specific only to the Romanian language. At the individual level, I will focus on the way in which phraseological units are adequately used (according to the *expressive competence* mastered by speakers) in various types of contexts. Last but not least, it is worth mentioning the fact that – in accordance with the speakers’ linguistic sense – the use of some idioms is motivated by context. To the best of my knowledge, an extended research on phraseology which takes into consideration Coseriu’s three types of competences has not been done so far.

Selected Bibliography

Coseriu, Eugenio (1981): *Lecciones de lingüística general*, Editorial Gredos, Madrid.

Coseriu, Eugenio (1991): *El hombre y su lenguaje* [1977], Segunda edición revisada, Editorial Gredos, Madrid.

Munteanu, Cristinel (2012): *Lingvistica integrală coseriană. Teorie, aplicații și interviuri*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași.

Munteanu, Cristinel (2013): *Frazeologie românească. Formare și funcționare*, Editura Institutul European, Iași.

Traditions discursives, genre et traduction

Marius Nagy (Université François Rabelais, Tours)

Dans notre communication nous nous proposons de problématiser le rapport entre genre et traduction à partir des fondements de la linguistique intégrale d’Eugenio Coseriu. Dans ce sens, nous essaierons d’argumenter en faveur de la notion de tradition discursive développée, à la suite des travaux de Coseriu, par les romanistes allemands (Schlieben-Lange, Aschenberg, Albrecht, Kabatek, Koch, Oesterreicher), comme plus large que la notion de genre et englobant celle-ci. Les traditions discursives constituent un palier de la compétence expressive du sujet parlant (cf. Coseriu 1988/1992), faisant partie de la constitution textuelle,

i.e. du signifiant textuel et orientant le processus de construction du sens. Si la traduction peut être définie, dans une perspective coserienne, comme « le processus de création d’un texte comme *re-constitution* d’un autre texte » (Tamâianu, 2001 : 144), on doit se demander quel rôle jouent les traditions discursives et les genres dans ce processus. D’autre part, les traditions discursives sont-elles « traduisibles »? Et, dans ce cas, la traduction peut-elle être à la base de l’émergence d’une nouvelle tradition discursive ? Autant de questions auxquelles nous nous proposons d’apporter des linéaments de réponse.

Bibliographie

ADAM, Jean-Michel, 1997, Genres, textes, discours : pour une reconception linguistique du concept de genre, *Revue belge de philologie et d’histoire*, 75, p.665-682

ALBRECHT, Jörn, 2003, Können Diskurstraditionen auf dem Wege der Übersetzung Sprachwandel auslösen, in Aschenberg, H. & Wilhelm, R. (éd.), p. 37-53

ASCHENBERG, Heidi, 2003b, Diskurstraditionen – Orientierungen und Fragestellungen, in Aschenberg, H. & Wilhelm, R. (éd.), p. 1-18

- ASCHEBERG, Heidi; WILHELM, Raymund (éds.), 2003, Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVII Deutschen Romanistentags, G. Narr, Tübingen
- BRANCA-ROSOFF, Sonia, Types, modes et genres : entre langue et discours, Langage et société, 87, p. 5-24
- COSERIU, Eugenio, 1988, Die Ebenen des sprachlichen Wissens. Der Ort des ‚Korrekten‘ in der Bewertungsskala des Gesprochenen, in Energieia und Ergon, vol. I Schriften von Eugenio Coseriu, Tübingen, p. 327-375
- COSERIU, Eugenio, 1988/1992, Competencia lingüística. Elementos para una teoría del hablar, Gredos, Madrid
- COSERIU, Eugenio, 1997, Portée et limites de la traduction, Parallèles (Genève), 19, p. 19-34
- COSERIU, Eugenio, 2000, L’homme et son langage, Peeters, Louvain/Paris
- COSERIU, Eugenio, 2007, Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido, ed. De Oscar Loureda Lamas, Arco Libros, Madrid
- JACOB, Daniel & KABATEK, Johannes (éds), 2001, Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical – pragmática histórica – metodología, Vervuert, Frankfurt am Main
- KABATEK, Johannes, 2001, ¿Cómo investigar las tradiciones medievales? El ejemplo de los textos jurídicos castellanos, in Jacob D. et Kabatek J. (éds), p. 97-132
- KABATEK, Johannes, 2003, Tradiciones discursivas y cambio lingüístico, www.uni-tuebingen.de/kabatek/discurso/Soriakabatek.pdf, 18 p, consultée le 4 juin 2007
- KABATEK, Johannes, 2004, Algunas reflexiones sobre las tradiciones discursivas, www.uni-tuebingen.de/kabatek/discurso/reflex.pdf, 3 p, consultée le 4 juin 2007
- KABATEK, Johannes, 2011, Diskurstraditionen und Genres, in: Sarah Dessì Schmid / Ulrich Detges / Paul Gévaudan / Wiltrud Mihatsch / Richard Waltereit (Hrsg.): *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Narr, 89-100
- KOCH, Peter, 1997, Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik, in: Barbara Frank/Thomas Haye/Doris Tophinke (Hrsg.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen: Narr 1997 (ScriptOralia, 99), 43-79.
- OESTERREICHER, Wulf, 2001, La ‘recontextualización’ de los géneros medievales como tarea hermenéutica, in Jacob D., Kabatek J. (éds), p. 199-231
- RASTIER, François, 2001, Arts et sciences du texte, PUF, Paris
- RASTIER, François, 2004, Poétique et textualité, Langages, 153, p. 120-126
- TAMAIANU, Emma, 2001, Fundamentele tipologiei textuale. O abordare in lumina lingvisticii integrale, Clusium, Cluj-Napoca
- ULRICH, Miorita, 1997, Die Sprache als Sache. Primärsprache, Metasprache, Übersetzung. Untersuchungen zum Übersetzen und zur Übersetzbarkeit anhand von deutschen, englischen und vor allem romanischen Materialien, G. Narr, Tübingen
- WILHELM, Raymund, 2001, Diskurstraditionen, in Haspelmath, Martin et al. (éds), *Language Typology and Language Universals*, Walter de Gruyter, Berlin/New York, p. 467-477

In che misura il contatto interlinguistico gioca un ruolo nel modello coseriano della variazione e del cambio?

Vincenzo Orioles (Università di Udine)

Nell’economia del paradigma coseriano del *cambio* il contatto interlinguistico entra in gioco sullo sfondo della dialettica tra “innovazione” e “adozione”. Posto che il *prestito da altra lingua* (Coseriu 1958/1981) rappresenta una delle cinque possibili tipologie di innovazione, esso può restare confinato all’atto creativo di quei parlanti che sono i primi a utilizzare un nuovo tratto: ma perché esso abbia efficacia e generi uno stabile mutamento nella lingua

replica (*cambio*), occorre che la comunità linguistica, attraverso una serie di adozioni successive, faccia propria la nuova forma e ne assicuri la diffusione e il consolidamento. In definitiva se l'innovazione è un "fatto di parola", l'*adozione* è piuttosto un "fatto di lingua", che implica la "trasformazione di un'esperienza singola in 'sapere', in 'patrimonio'. Muovendo da questo ripensamento dello statuto dell'interferenza, Eugenio Coseriu elabora dunque un modello esplicativo che incorpora l'innovazione esogena "in den Rahmen einer Theorie des Sprechens", nel presupposto che essa costituisca "eine Form der sprachlichen Kreativität" (Coseriu 1977, rispettivamente alle pp. 96 e 97), da collocarsi sullo stesso piano delle creazioni che sfruttino le risorse interne ad una lingua; analogo il fondamento teorico dei *Saggi* di Roberto Gusmani, che parla di "sostanziale affinità di natura dell'innovazione interlinguistica con la creazione *ex novo*" (Gusmani 1986, p. 13).

Coseriu 1958/1981 = E. Coseriu, *Sincronia, diacronia e storia*. Il problema del cambio linguistico ("Testi e Manuali della Scienza contemporanea. Serie di linguistica" diretta da A.L. Prodocimi), Torino, Boringhieri, 1981; ediz. orig. *Sincronía, diacronía e historia*. El problema del cambio lingüístico, Montevideo 1958.

Coseriu 1977 = E. Coseriu, *Interferenz bei Hochgebildeten*, in *Sprachliche Interferenz*. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag, hrsg. von H. Kolb und H. Lauffer in Verbindung mit K.O. Brogsitter, W. Huber, Hans H. Reich und H. Schotmann, Tübingen, Niemeyer, 1977, pp. 77-100.

Gusmani 1986 = R. Gusmani, *Saggi sull'interferenza linguistica*. II edizione accresciuta, Firenze, Le Lettere, 1986.

Sprachliche Variation in postmodernen Migrationsgesellschaften – Anforderungen an pluridimensionale Beschreibungsmodelle

Carolin Patzelt (Bochum)

Der Vortrag widmet sich einer Untersuchung der Mechanismen sprachlicher Variation in postmodernen Migrationsgesellschaften, die durch einen komplexen individuellen wie auch gesellschaftlichen Plurilinguismus gekennzeichnet sind. Anhand einiger Fallbeispiele – empirisch unterfüttert werden die angestellten methodischen Überlegungen vor allem mit Beispielen aus eigener Feldforschung im südamerikanischen Französisch-Guayana – sollen dabei zunächst einmal die grundlegenden Charakteristika der zu beschreibenden Sprachgemeinschaften skizziert werden. Hierbei wird vor allem deutlich, dass die neuen Gegebenheiten globalisierter Gesellschaften zunehmend nicht mehr auf hierarchisierten Verhältnissen wie klar definierten Di- oder Polyglossien beruhen. Stattdessen gilt es, ein komplex abgestuftes, raumspezifisches Nebeneinander von Sprachen und sprachlichen Varietäten zu beschreiben, in dem das Individuum zur Ausbildung integrativer Mehrfachidentitäten neigt und in dem Sprachkontakte nicht zwangsläufig als vertikale, konvergente Kontakte ablaufen, weshalb eine Anpassung theoretischer Beschreibungsmodelle an diese neuen Gegebenheiten erforderlich wird.

In einem zweiten Schritt werden dann die Anforderungen an pluridimensionale, dynamische Beschreibungsmodelle diskutiert, die eben jenen neu und immer verstärkter aufkommenden postmodernen Sprach- bzw. Sprechergemeinschaften gerecht werden können. Dabei wird ein auf der Basis bereits existierender Beschreibungsansätze (v.a. Stahl, Krefeld und Blommaert) entwickeltes Modell vorgestellt, das als Basis eine Triangulierung zwischen einem in der Regel mehrsprachigen Individuum als Sprecher, der dynamischen Zuordnung sprachlicher Varietäten zu bestimmten Sprechergruppen und dem stetigem Wandel unterworfenen lokalen Sprachengeflecht annimmt.

Literatur (in Auswahl):

- Blommaert, Jan (2010): *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge.
- Krefeld, Thomas (2009): La modellazione dello spazio comunicativo al di qua e al di là del territorio nazionale, in: Berruto, G. et al. (Hrsg.): *Lingua, cultura e cittadinanza in contesti migratori. Europa e area mediterranea*. Perugia, 33-44.
- Migge, Bettina / Léglise, Isabelle (2013): *Exploring language in a multilingual context: variation, interaction and ideology in language documentation*. Cambridge.
- Patzelt, Carolin (2014): *Sprachdynamiken in modernen Migrationsgesellschaften. Romanische Sprachen und romanisch-basierte Kreolsprachen in Französisch-Guayana*. Bochum.
- Stehl, Thomas (2012): *Funktionale Variationslinguistik. Untersuchungen zur Dynamik von Sprachkontakten in der Galloromania und ItaloRomania*. Frankfurt a.M.

Historische Sprache und Funktionelle Sprache: Strukturierung und Periodisierung

Thomas Stehl (Universität Potsdam)

Eugenio Coseriu hat in seinen zahlreichen theoretischen Beiträgen zur funktionalen Sprachwissenschaft etliche auch für die empirische Linguistik wesentliche Unterscheidungen getroffen, die für die Beschreibung von Funktionellen Sprachen, wie von Historischen Sprachen, wie von Sprachkontakten zwischen Historischen Sprachen wesentlich sind, hat diese Unterscheidungen allerdings in vielen Fällen nicht miteinander in Verbindung gebracht und wechselseitig aufeinander bezogen.

Wer sich mit der Aufgabe auseinandersetzt, historische Sprachen oder historische Sprachkontakte auf empirischer Basis zu beschreiben, wird sich vor das Problem gestellt sehen, diese von Coseriu zunächst unverbunden gelassenen Unterscheidungen bezüglich der Periodisierung der Historischen Sprache und der Strukturierung der Funktionellen Sprache ebenso wie der analogen Strukturierung der Historischen Sprache miteinander in Verbindung zu bringen. So hat Coseriu zwar die Struktur der Funktionellen Sprache in seinem grundlegenden Beitrag „Sistema, norma y habla“ (1952) geklärt und hat dabei die wesentliche Kategorie der Norm als Neuerung gegenüber der Saussure’schen Unterscheidung von *langue* und *parole* eingeführt, er hat aber die analogen Strukturierungsebenen der Historischen Sprache nicht dort, sondern in „Sincronía, Diacronía e historia“ (1958) benannt, wo er in Analogie zum System der Funktionellen Sprache das ‚Archisystem‘ der Historischen Sprache und in Analogie zur Norm der Funktionellen Sprache die ‚Historische Norm‘ der Historischen Sprache eingeführt hat.

Als Fragestellung für eine empirische Linguistik erweist sich anschließend, dass er die in seiner *Sprachkompetenz* mehrfach erwähnten und definierten (synchronen) Normen und (diachronen) Traditionen des Sprechens (auf der Ebene der *Diskurse*) nicht bezüglich ihrer Einbettung in die Strukturierung der Funktionellen Sprache bzw. der Historischen Sprache eindeutig geklärt hat.

Schließlich sind für die Periodisierung von Historischen Sprachen und Sprachgenesen seine chronologisch angelegten Unterscheidungen von primären, sekundären und tertiären Dialekten von besonderer Wichtigkeit, ebenso wie die Klärungen der Identität von Dialekten gegenüber Historischen Sprachen, die er erst in späteren Beiträgen nochmals verdeutlicht hat. Das Anliegen des Beitrags ist es, die genannten Unterscheidungen miteinander zu verbinden im Hinblick auf ihre Anwendung in der Strukturierung und der Periodisierung von Historischen Sprachen, Sprachkontakten und Sprachgenesen in der romanischen Sprachgeschichte.

Investigating text-typological knowledge as part of expressive competence: challenges and prospects

Emma Tămăianu-Morita (Akita University, Japan)

In this contribution I propose to discuss critically the issue of the nature and content of text-typological knowledge as a component of expressive (textual) competence, starting from Eugenio Coseriu's outlook on linguistic competence as an intuitive knowledge (1977, 1988), with the clarifications brought by Johannes Kabatek (2012) in the context of his analysis of intuition-based approaches vs. empirical approaches in current linguistic investigation. Adopting the conceptual perspective of «text linguistics as a linguistics of sense» outlined in Coseriu (1981), I will address the following main questions:

- (1) What layers and dimensions of text-typological organization are compatible with the understanding of expressive competence (as in fact linguistic competence on all levels and with all of its components) as a «technical knowledge» (*cognitio clara confusa* and *cognitio clara distincta inadaequata*), i.e. as a type of “intuitive” knowledge that is clear and certain, but is not justifiable or is only partially justifiable by the speakers themselves *as speakers*?
- (2) Is it possible to place this outlook in conjunction with the tenets of genre pedagogy and the growing interest for teaching “critical genre awareness” (cf. Devitt 2009)?
- (3) Can the two types of “immediate motivation” of the speakers' own knowledge put forward by Coseriu (1988), namely the historical motivation, understood as recourse to a tradition of speech (‘I say so because this is how *we* say this in English / in this community / in this situation etc.’), and the functional motivation (‘I say so because saying otherwise would mean something else’), be exploited in order to throw light upon the way text-typological knowledge is structured? Finally, some methodological paths will be proposed for developing these basic views into an «integral» text-typological model in the framework of text linguistics as a linguistics of sense.

Selective references

- Coseriu, Eugenio. 1977. *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, 1977.
- Coseriu, Eugenio. 1981. *Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen: Narr.
- Coseriu, Eugenio. 1988. *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens*, Tübingen: Francke.
- Devitt, Amy. 2009. “Teaching critical genre awareness”, in: Bazerman, Charles, Adair Bonini, Débora Figueiredo (eds.), *Genre in a Changing World*. West Lafayette, Indiana: Parlor Press, 337-351.
- Kabatek, Johannes / Murguía, Adolfo. 1997. “Die Sachen sagen, wie sie sind...”. *Eugenio Coseriu im Gespräch*, Tübingen: Narr.
- Kabatek, Johannes. 2003. “Las categorizaciones de las lenguas, del lenguaje y de los discursos – teoría y ejemplos iberorománicos”, in: Sánchez Miret, Fernando (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica (Salamanca, 24-30 sept. 2001)*. Tübingen: Niemeyer, III, 253-261.
- Kabatek, Johannes. 2012. “Intuición y empirismo”, in: *Analecta Malacitana, special issue «Eugenio Coseriu (1921-2002) en los comienzos del siglo XXI»*, II, 99-115.
- Loureda Lamas, Óscar. 2006. “La lingüística del texto de Eugenio Coseriu: las dimensiones reales y funcionales de los discursos”, in: Coseriu, Eugenio and Óscar Loureda, *El lenguaje y el discurso*. Pamplona: EUNSA.
- Tămăianu, Emma. 2001. *Fundamentele tipologiei textuale. O abordare în lumina lingvisticii integrale*, Cluj-Napoca: Clusium.
- Tămăianu-Morita, Emma. 2012. “The form of texts: possibilities and limitations of an «integral» text-typological model”, *Energeia*, IV, 1-31.

Tămăianu-Morita, Emma. 2013-2014. "What makes you say so? On the types of motivation in the domain of expressive competence", *Energeia*, V, 63-88.

The Structure of Semiotics in Peirce and Coseriu

Cornel Vîlcu (Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca)

Somewhere around the 1900s, three exceptional intellectual personalities developed parallel projects for a future general science of signs. Starting from 1867 (On a New List of Categories), but fully developing his theory in the last decades of the century, Charles Sanders Peirce initiated the "futuristic" philosophy of Pragmatics in correlation with symbolic semiosis and the cenopythagorean category of Thirdness. In 1890, Edmund Husserl, who was, at the time, a mathematician trying to find psychological motivations for arithmetical signs, wrote *Zur Logik der Zeichen/ Semiotik*. This text was not published at the time and did not have an influence in the European theory of signs, but still constitutes an extremely interesting object of study, if we look at it in the light of the later transcendental phenomenology. Last but not least, Ferdinand de Saussure's *Cours de linguistique générale* (1916) contained two famous pages outlining semiology as a sub-domain of social psychology - but a more elaborated understanding of the Swiss linguist's vision on the general theory of signs only became possible after 2002's *Ecrits de linguistique générale*, long after the domination of Structuralism within Western cultural sciences.

My paper compares the aforementioned projects, insisting on the influence exerted by the professional and intellectual formation of their authors: Husserl's position is akin to purely formal sciences; Peirce starts his investigation as a (naturalistic) realist, but is forced to acknowledge the huge importance of symbols, which do not re-present reality, but generate human actions inside it; finally, Saussure starts as a philologist, so for him words ("linguistic signs") are by far the most important signs and impose their constitutional characteristics on the whole human universe.

The paper also takes into consideration that Peirce's theory is the only one which fully influenced the development of semiotics up to its present stage. This is the main reason for which I will try to view it in relationship with Coseriu's textlinguistics, taking into account his description of the "double semiotic articulation" of text-discourse. In my opinion, today's linguistics and semiotics need to cooperate. These sciences must compare their scientific methodologies and, most of all, combine the results of their investigations in order to provide a better understanding of social and interpersonal communication, of the human intelligence and universe.

Unity of significatum in foreign language learning

Dina Vîlcu (Babeş-Bolyai University Cluj-Napoca)

The tripartition of the planes of language (*universal, historical and individual*), along with the corresponding types of activity (*speaking in general, particular language and discourse*); types of competence (*elocutional, idiomatic, expressive*) and products (*totality of manifestations, abstract language and text*) was acknowledged by Eugenio Coseriu himself, as well as by many of his followers, as the most important contribution the Romanian linguist brought to the understanding of the phenomenon of language. Along with these delineations, the corresponding tripartition of the types of content (*designatum, significatum, sense*) ensures a

thorough basis for the study of almost any aspect of language, in its systematic and also productive dimensions. Not only that these concepts constitute the basis for a coherent perspective on language, but they can also be – and usually are – the "seeds" for further language analyses and interpretation. Thus, a very interesting development of the concept of *significatum* is that of *unitary significatum*, a concept which could be seen as parallel and also superposed in relation with the five types of *significatum* identified by Coseriu (*lexical, categorial, instrumental, structural, ontic*). Like in many other cases, this concept was used by various linguists, one of them being Harald Thun, who applied it at the level of certain verbal structures. Eugenio Coseriu never wanted his linguistic theory to be just that: theory. Limited to an abstract discussion, no matter how philosophical or remarkable, the effort to understand and interpret language lacks a fundamental dimension. This perspective is clearly reflected in the principles of linguistics as a science of culture, which Coseriu used any given occasion to reveal and explain, from written studies to public speeches and lectures. One of these principles is that of *public utility*, which reflects the need to connect theory and practical aspects of language use. The connection I will try to make between the "realm" of concepts and the more practical aspects of language use is the one between the concept of *unitary significatum* and the process of foreign language learning. Does this type of *significatum* emerge as such in the competence of the speaker in the new language? Can or should we coordinate the *semes* we can identify within the unitary *significatum* with the successive levels identified in the process of language learning? Is this coordination of use in the processes of teaching and/or assessing languages? The goal of this study is to try and answer these questions, with the certainty that this investigation will only open the way to new, challenging language-related matters.

Linguistic Knowledge and Competence: The Coseriu-Chomsky 'Debate' Revisited – Integrating Wittgenstein

Floarea Virban (Florence)

At the beginning of his *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie der Sprechens* (1988)/*Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar* (1999), Coseriu states that, in the Twentieth Century, two conceptions stood out as particularly relevant for their theoretical endeavour to delimit and clarify *linguistic knowledge*; namely, those by de Saussure and Chomsky, respectively. Besides these, he considers and integrates (often in a critical manner) many other views, previous or contemporary, expressed by linguists, philosophers of language or philosophers more generally. In spite of his intention and effective attempt to provide a thorough and all-embracing perspective, Coseriu, however, cut out or overlooked some voices. Among them, there are those that I would call the 'Big absents'. Wittgenstein and Bakhtin are, in my views, two of them.

To what extent were these 'omissions' intentional or not is rather a complex question, that cannot be conclusively settled here. Whatever the reason might have been, their ideas deserve being integrated in the general debate. Although they did not provide such systematically articulated and formalized conceptions as those by de Saussure and Chomsky, Wittgenstein and Bakhtin had, instead, in certain cases, more appropriate 'intuitions'. Their ideas may eventually contribute shedding new light on Coseriu's theory on linguistic knowledge and competence and, implicitly, enriching and deepening our understanding of the issue.

In this intervention I will consider only Wittgenstein. A philosopher of language *par excellence* – Wittgenstein brought a fundamental contribution to the understanding of the nature of language. He particularly stood out for his anti-systemic stance. By highlighting the

role of exceptions, he put the idea of deviation (from rule) at the core of his conception. Such a view shed new light on the competence-actualization relationship, placing the emphasis on the latter.

Moreover, it is broadly acknowledged that his ideas constituted themselves into a proto-criticism of the Chomskyeian standpoint (see, for instance, Hacker 1988, 1990; Vîrban 1996, 2006[1999]). It is also well known that Coseriu himself was very critical with Chomsky (see, for instance, Coseriu/Saramandu 1996: 143–246; cf. 121, 163). Thus, appealing Wittgenstein should have been rather ‘convenient’ to him. Instead, Coseriu rather overlooked Wittgenstein. Such a gap is still subject of perplexities. It, thus, legitimized Adolfo Murguía to directly ask Coseriu about the way he related to (the second) Wittgenstein (Coseriu / Kabatek & Murguía 1997: 227). While shedding some light on the issue, Coseriu’s response (ibid.: 227–232) did not however exhaust it.

After a brief delimitation of the scope of this intervention and some preliminary clarifications, the research follows two paths of inquiry: the presentation of the Coseriu-Chomsky ‘debate’ and the attempt to integrate Wittgenstein’s views, respectively.

After a succinct overview of Coseriu’s ideas on linguistic knowledge and competence, I will look closely to the way his views differ from those of Chomsky. This was in part clarified by Coseriu himself. Nevertheless, Coseriu’s *Sprachkompetenz/Competencia lingüística* does not consider all of Chomsky’s texts. There are no references, for instance, to *Knowledge of Language* (1986), *Rules and Representations* (1980), *Language and Mind* (1972), and *Cartesian Linguistics* (1966). Thus, I will integrate these texts too in the debate and see whether they reinforce or modify Chomsky’s position and, therefore, confirming or contrasting Coseriu’s reading of Chomsky.

I expand the research to Wittgenstein’s views. I will actually make an attempt to infer a Wittgensteinian conception of linguistic knowledge and competence, stemming on ideas more or less articulated in his main texts (from *Tractatus logico-philosophicus* to *Notebooks* and further to *Philosophical Investigations* and *Philosophical Grammar*). I’ll then identify eventual similarities and differences between Wittgenstein’s position and those by Coseriu and Chomsky, respectively. I will make an attempt to integrate Wittgenstein’s position in the Coseriu-Chomsky ‘debate’ and see whether it reinforces one of the two positions rather than the other; if yes, which one and how. Anticipating, I would say that there are theoretical affinities between Coseriu and Wittgenstein, that Coseriu eventually failed to acknowledge.

While some concluding remarks will be formulated, suggestions for further research will also be made.

Some references include:

Chomsky, Noam (1988): “Despre structurile cognitive și evoluția lor; un răspuns lui Piaget,” in *Teorii ale limbajului. Teorii ale învățării (Dezbaterea dintre Noam Chomsky și Jean Piaget)*, București: Editura Politică, 114–146.

——— (1986): *Knowledge of Language. Its Nature, Origin, and Use*, New York: Praeger.

——— (1980): *Rules and Representation*, New York: Columbia University Press.

——— (1972[1968]): *Language and Mind*, New York: Harcourt, Brace & World, 1968.

——— (1966): *A Chapter in the History of Rationalist Thought*, New York: Harper and Row.

Coseriu, Eugeniu (1988): *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie der Sprechens*, Tübingen: A. Francke Verlag GmbH. cf. the Spanish version: Coseriu, Eugenio (1999): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, Madrid: Gredos.

——— (1985): “Linguistic Competence: What is it really?,” in *The Modern language Review*, Vol. 80, part. 4, XXV–XXXV.

- Coseriu, Eugeniu / Kabatek & Murguía (1997): "*Die Sachen sagen, wie sie sind...*". *E. Coseriu im Gespräch*, interview by Johannes Kabatek and Adolfo Murguía, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Coseriu, Eugeniu / Saramandu (1996), *Lingvistica integrală, Interviu cu Eugeniu Coșeriu*, by Nicolae Saramandu, București, Editura Fundației Culturale Române.
- Hacker, P.M.S. (1988): *Language, Rules and Pseudo-rules*, in *Language & Communication*, Vol. 8, No. 2, 159–172.
- (1990): *Chomsky's Problems*, in *Language & Communication*, Vol. 10, No. 2, 127–148.
- Leibniz, G. W. (1996[1684]): *Meditationes de Cognitione, Veritate et Ideis*, in *Acta Eruditorum Lipsiensium*, noiembrie, 1684; Romanian version *Meditații cu privire la cunoaștere, adevăr și idei*, in *Leibniz, Disertație metafizică*, București: Humanitas, 1996, 135–146.
- Vîrban, Floarea: (2006/1999): "Gramatica filosofică versus Gramatica universală," in Sala, Marius (ed.), *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor. În memoria Mioarei Avram*, București: Editura Academiei Române, 456–473; a preliminary version "Conceptul de gramatică la Chomsky și Wittgenstein. O perspectivă comparată și critică" [The Concept of Grammar at Chomsky and Wittgenstein. A Comparative and Critical Perspective] was held at the Extraordinary Conference on the occasion of the half-centenary of the Institute of Linguistics "Iorgu Iordan" of the Romanian Academy, September 1999.
- (1996): *Dificultăți teoretice ale ineismului contemporan. Disputa Chomsky–Hacker (Wittgenstein)* [Theoretical Difficulties of Contemporary Inneism. The Chomsky–Hacker 'Dispute'], MA Dissertation in Theoretical Philosophy, Faculty of Philosophy, University of Bucharest.
- Wittgenstein, Ludwig (2005/1969[1913]): *Philosophical Grammar*, Rush Rhees (ed.), Anthony Kenny (trans.), Berkeley: University of California Press /Philosophische Grammatik, Oxford: Basil Blackwell]; cf. also the Italian version, (1990), *Grammatica Filosofica*, Firenze: La Nuova Italia.
- (2001/1961[1913]): *Tractatus logico-philosophicus*, London–New York: Routledge/ London: Routledge & Kegan Paul Ltd, 1961.
- (1976): *Notebooks 1914–1916*, Oxford: Blackwell.
- (1958): *Philosophical Investigations*, Oxford: Blackwell.

A Poetics of Designation. Problems and Possibilities of a Coserian Distinction

Jorge Wiese Rebagliati (Universidad del Pacífico Lima, Perú)

In *Text Linguistics*, E. Coseriu draws back his concept of *sense* to the concept of *sensus*, used traditionally by translation theory to explain the opposition between free translation and literal translation. However, he says that *sense* and *sensus* are not wholly synonymous, *sensus* including *sense* and *designation*. As Coseriu demonstrates it in his work, this distinction has proven to be a very productive one, in particular, because jointly with the concept of *meaning*, it explains thoroughly textual phenomenae.

Concretely, E. Coseriu states that designation and meaning, that is, what linguistic signs designate and what they signify, are, in any given text, the expression of one superior and more complex unit: *sense*. Coseriu examines with detail the creative (interpretative) possibilities of meaning. He sketches, also, the possibilities of designation as a sense-generative process. For example, when he considers the *what* of that being informed, the state of things and actions referred to in F. Kafka's *Ein Bericht für eine Akademie*, as things and actions considered in themselves can be objects of interpretation. This consideration has consequences on Coseriu's theories of literature and of translation: Coseriu observes that *Die Verwandlung* as well as *Don Quixote* can be translated solely on a designative basis, and that the German or the Spanish in which they are written act as mere vehicles.

This paper aims to evaluate Coseriu's concept of designation as a means for the generation of

sense in several texts, two of them being Don Juan Manuel's *El Conde Lucanor*'s "Exienplo XI" and Jorge Guillén's *Cántico*; and to examine its relevance to translation theory, with the display of examples from Dante's *Commedia* and G. Ungaretti *L'Alegria*. Finally, it will discuss the value of designation of sound and music in poetry, their literal *meaningness* (but not necessarily *senseless*), in relation to Patrick Quillier's acusmatic research.

Die Sprachkompetenz Eugenio Coserius

Harald Weydt (Frankfurt Oder)

Eugenio Coseriu war – im Gegensatz zu vielen anderen theoretisch denkenden Sprachwissenschaftlern – auch ein außergewöhnlicher Sprachenkenner. Aber:

- Welche Sprachen konnte er?
- Wie hat er sie sich angeeignet?
- In welchem Alter hat er sie gelernt?
- Warum wollte er sie lernen?
- Kann man sich von seiner Sprachlerntechnik in irgendeiner Hinsicht inspirieren lassen?

Zu diesen und anderen Fragen habe ich mit ihm im November 1999 ein mehrere Stunden dauerndes Interview geführt, in der er alle meine Fragen zu seiner Sprachkompetenz umfassend und bereitwillig beantwortet hat. – Ich führte dieses Interview im Rahmen einer Interviewreihe, die ich mit Personen durchgeführt habe, die außergewöhnlich viele Sprachen erworben haben. Die Tonband-Aufnahmen sind bislang nur teiltranskribiert. Ich werde sie vollständig vorlegen. Sie ergänzen das bekannte Bild des großen Linguisten und reichern es um wichtige Komponenten an.

Leistung und Grenzen der "integralen" und "kognitiven" Linguistik. Coserius Modell der Sprachkompetenz im Vergleich zur kognitiven Semantik

Klaas Willems (Gent)

Im Beitrag werden Coserius Modell der "sprachlichen Kompetenz" (s. Tab. 1) und John R. Taylors Modell der kognitiven Linguistik/Semantik (s. Tab. 2) miteinander verglichen im Hinblick auf einige empirische Fallstudien auf den Gebieten der Wortsemantik, Wortbildung, Syntax und Satzsemantik.

<i>Ebene</i>	<i>Gesichtspunkt</i>			<i>Inhalt</i>	<i>Urteil</i>
	Tätigkeit Energieia	Wissen Dynamis	Produkt Ergon		
Universelle Ebene	Sprechen im Allgemeinen	elokutionelles Wissen	Totalität der Äußerungen	Bezeichnung	kongruent/ inkongruent
Historische Ebene	konkrete Einzelsprache	idiomatisches Wissen	(abstrakte Einzelsprache)	Bedeutung	korrekt/ inkorrekt

Individuell e Ebene	Diskurs	expressives Wissen	Text	Sinn	angemessen/ unangemessen
---------------------	---------	--------------------	------	------	-----------------------------

Tab. 1: Coserius Matrix der “sprachlichen Kompetenz” (Coseriu 2007: 75, 89)

Prinzip	Erläuterung
Categorization	Sprachliche und nicht-sprachliche Kategorisierung gehen ineinander über, genau wie Sprachwissen und Weltwissen
Figure-ground organization	Die Figur-Grund-Unterscheidung bestimmt Wahrnehmung, Denken und Sprache (Lexikon und Syntax) gleichermaßen
Mental imagery and construal	Sprache stellt die Ressourcen bereit, Erfahrungen auf unterschiedliche Weisen zu konstruieren (“mental viewing”)
Metaphor and ‘experientialism’	metaphorische Konstruktionen sind allgegenwärtig im Sprechen und Denken; sie stellen Abstraktes konkret dar
Conceptual archetypes	Übereinstimmungen zwischen Sprachen gehen teilweise auf universelle Konzepte wie ‘Sache’, ‘Aktivität’ usw. zurück
Inferencing	Interpretation bestimmt Bedeutung; Sprachgebrauch ist in der Regel bedingt durch partielle Kompositionalität, Vagheit und Polysemie
Automatization	Sprechen besteht zu einem wesentlichen Teil aus “running off preformed chunks of language”, d.h. Wiederholungen
Storage vs. computation, lists vs. rules	Sprecher wenden nicht nur grammatische Verfahren an, sondern speichern auch eine Vielzahl von komplexen sprachlichen Einheiten
Focus on form	die Grammatik enthält nicht nur funktionelle, sondern auch scheinbar unnütze komplexe Morphologie
Social behaviour	Sprache ist ein Mittel sozialen Verhaltens, das sowohl Interaktion einschließt als auch Ausgrenzung bedeuten kann
Symbolic behaviour	dadurch, dass Sprache symbolisch ist, kann das menschliche Denken ‘offline’, d.h. kontextentoben, geschehen

Tab. 2: Taylors Liste der Prinzipien der Kognitiven Linguistik/Semantik (Taylor 2002: 9-16)

Literatur:

Coseriu, E. (1992). Strukturelle und kognitive Semantik. Vorlesung WS 1989/1990.

Coseriu, E (2000 [1990]). Structural semantics and ‘cognitive’ semantics. *Logos and Language* I:1, 19-42. Coseriu, E. (2007). *Sprachkompetenz*. Tübingen.

Taylor, J.R. (1999). Cognitive semantics and structural semantics. In: *Historical semantics and cognition*, A. Blank & P. Koch (eds.). Berlin/New York, 17-48.

Taylor, J.R. (2002). *Cognitive Grammar*. Oxford.

Willems, K. (2011). Meaning and interpretation. *Semiotica* 185

Written and Spoken Italian in the XVI Century: Plurality of Functional Languages and its Impact on Standardization Processes

Liubov Zholudeva (Lomonosov Moscow State University)

The history of the Italian language is often regarded as a nonlinear process, as its structures underwent relatively slight changes since the appearance of the earliest samples of prose in the dialect of Florence (early XIII c.). The fact that Italy is a very young national state makes it even more difficult to apply the traditional criteria of periodization (the division into such periods as Old, Middle and Modern) to its language's formation.

However, if we consider the history of literary Italian from a different perspective – the functional one – it becomes easier to discern some patterns of development that resemble those of the more “conventional” languages (French, Spanish, English, Portuguese etc.). The concepts of language norm and variation are crucial for understanding the important difference between the Old Italian period (‘italiano antico’), that is, the XIII-XIV cc., and the following period – the time span starting soon after F. Petrarch and G. Boccaccio's death (1374 and 1375 respectively) and ending with the publication of the first edition of Crusca vocabulary (1612).

Like in many other languages' history, in the history of Italian this middle stage was marked by progressive acceptance of Florentine as a prestigious language variety. As for the structural changes, the well-known conservativeness of Italian in terms of phonetics and morphology masks profound changes that affected the functional distribution of its structures.

The XVI century Italian language is versatile and multipurpose; its diamesical and diaphasical variation allows it to fulfill a great number of functions, including those traditionally pertaining to Latin and regional dialects. It is in this period that theoretical controversies and literary trends influence the choice of formal, high-flown writing genres as basis for Standard Italian (‘italiano standard’). This point can be illustrated by comparing the way causative and final conjunctions function in Old, “Middle” and Modern Italian.

Alisova, T. B. (1963) *Rapporti tra sintassi e stile nel processo di formazione della lingua letteraria italiana (dal XIII al XVII sec.)* in: *Beitrage zur Romanischen Philologie*. II. Jahrgang, heft 2.

Maraschio, N. (1977) *Il parlato nella speculazione linguistica del Cinquecento*. in: *Studi di grammatica italiana*, 6.

Migliorini, B. (1966). *Breve storia della lingua italiana* (Vol. 11). Sansoni. Nencioni, G. (1983) *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici*. Zanichelli.

Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A. (a cura di) (2001) *Grande grammatica italiana di consultazione*. Il Mulino. Rohlfs, G. (1966) *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. T. I – II. Einaudi.

Salvi, G., Renzi, L. (2010) *Grammatica dell'italiano antico*. Il Mulino.

Segre, C. (1963) *Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana*. Feltrinelli. Serianni L., Trifone P. (a cura di) (1993) *Storia della lingua italiana*. vol. I. Einaudi.

Terracini, B. (1976) *I segni, la storia*. Guida Editori.